

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Ապրիլ 26, 2020

SUNDAY, April 26, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015

# ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Յովհաննէս 3:1-12


**Փ**արիսեցիների մեջ Նիկողեմոս անունով մի մարդ կար, որ հրեաների իշխանաւոր էր: Սա գիշերով եկաւ նրա մօտ ու նրան ասաց. «Ռաբբի՛, գիտենք, որ Աստծուց ես եկել որպէս վարդապետ, որովհետեւ ոչ ոք չի կարող կատարել այն նշանները, որ դու ես անում, եթէ Աստուած նրա հետ չլինի»:

Յիսուս պատասխանեց եւ ասաց նրան. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում քեզ, եթէ մէկը վերստին չծնուի, չի կարող Աստծու արքայութիւնը տեսնել»: Նիկողեմոսը նրան ասաց. «Ինչպէ՞ս կարող է ծնուել մի մարդ, որ ծեր է. միթէ կարելի՞ է իր մօր որովայնը կրկին անգամ մտնել ու ծնուել»: Յիսուս պատասխան տուեց եւ ասաց. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում քեզ, եթէ մէկը ջրից ու Հոգուց չծնուի, չի կարող Աստծու արքայութիւնը մտնել. որովհետեւ մարմնից ծնուածը մարմին է, իսկ Հոգուց ծնուածը՝ հոգի: Դու մի՛ զարմացիր, որ քեզ ասացի՝ պէտք է ձեզ վերստին ծնուել. որովհետեւ քամին ուր ուզում է՝ փչում է, եւ նրա ձայնը լսում ես, բայց չգիտես որտեղից է գալիս կամ ուր է գնում. այսպէս է եւ ամէն ոք, որ Հոգուց է ծնուած»: Նիկողեմոսը հարցրեց նրան. «Այդ ինչպէ՞ս կարող է լինել»: Յիսուսն պատասխանեց եւ ասաց նրան. «Դո՛ւ ես Իսրայէլի վարդապետ եւ այդ չգիտե՞ս: Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում քեզ, խօսում ենք, ինչ որ գիտենք, եւ վկայում ենք, ինչ որ տեսել ենք, եւ մեր վկայութիւնը չէք ընդունում: Իսկ արդ, եթէ երկրաւոր բաներ ասացի ձեզ, եւ չէք հաւատում, ապա ինչպէ՞ս պիտի հաւատաք, եթէ երկնաւոր բաներ ասեմ»:




## GOSPEL READING

John 3:1-12




**T**here was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. This man came to Jesus by night and said to Him, “Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him.”

Jesus answered and said to him, “Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God.”



Nicodemus said to Him, “How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother’s womb and be born?”



Jesus answered, “Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit. Do not marvel that I said to you, ‘You must be born again.’ The wind blows where it wishes, and you hear the sound of it, but cannot tell where it comes from and where it goes. So is everyone who is born of the Spirit.”

Nicodemus answered and said to Him, “How can these things be?” “You are Israel’s teacher,” said Jesus, “and do you not understand these things? <sup>11</sup> Very truly I tell you, we speak of what we know, and we testify to what we have seen, but still you people do not accept our testimony. <sup>12</sup> I have spoken to you of earthly things and you do not believe; how then will you believe if I speak of heavenly things?”

# ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տէրտէրեան



Գոյութեան ճարտարապետը Դուն ես՝ ամենակարողդ Աստուած. Դուն, որ ողողեցիր աշխարհը Քու ամենաբաւական սիրովդ ու Քու պատկերիդ նմանութեամբ կեանք պարգեւեցիր աշխարհին ու հոգիիդ համաձայն շունչ տուիր մարդուն, որուն էութեան ծալքերուն մէջ հաստատեցիր նաեւ երկնայինը, մշտնջենականը, աստուածայինն ու հրաշալի՛ն՝ ստեղծագործութեան ոգին, որպէսզի Քու պատրաստած ճանապարհով մարդը դէպի Քեզ բարձրացնէ:

Դուն ես՝ յալիտենական կեանքին, Աստուած բազումողորմ: Դուն, որ Քու անսահման սիրովդ լուսաւորեցիր հոգիները մարդկանց, Քեզի կը վերընծայեմ կեանքս, որուն ճարտարապետն ես: Ահա կեանքս Քու ձեռքերուդ մէջ է եւ Քու փառքին առջեւ կը խոնարհի: Եւ իր ծնունդը կ'ապրի Քու առաջնորդութեամբ: Դուն ես, որ զիս կը տանիս դէպի լոյս, դէպի խաղաղութեան դուռը, որուն յաւէտ կարօտ է հոգիս:

# PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



lifted him up closer to you.

You are the gate of eternal life, O Most Merciful God. To you, who have illuminated the souls of people through your boundless love, I rededicate my life, whose architect you are. My entire life bows before your glory and lives its rebirth with your guidance, which takes me to the light, to the gate of peace that my soul longs forever.

## ԿԱՆԱՉ ԿԻՐԱԿԻ

**Ա**յս կիրակին կոչում է Աշխարհամատրան կամ Կանաչ կիրակի: «Աշխարհամատուռ» նշանակում է բոլոր Քրիստոնեաների մատուռը, որը Երուսաղեմի առաջին եկեղեցին է, հիմնուած առաքելների կողմից: Իսկ «Կանաչ» ասելով՝ նկատի ունենք ծաղկած ու կանաչած Եկեղեցին: Կանաչը խորհրդանշում է նաեւ Եկեղեցու մշտականութիւնը եւ անմահութիւնը:

Աշխարհամատրան կիրակին տօնն է Ընդհանրական Եկեղեցու, քանզի այս կիրակի օրը հիմնարկուեց, հաստատուեց ու տարածուեց Քրիստոսի Եկեղեցին ողջ աշխարհում: Սա տօնն է աշխարհի Եկեղեցու եւ ոչ թէ աշխարհի եկեղեցիների, քանզի Եկեղեցին մէկ է:

Այսօր նաեւ Եկեղեցու նաւակատիքն է, որն աւելի պայծառ է, քան Եկեղեցու միւս նաւակատիքները, քանզի սա անմիջապէս յաջորդում է Նոր կիրակիին, որում մեր Տէրը նորոգեց Եկեղեցին, քանզի նաւակատիքը տաճարի նորոգման տօնահանդէսն է:

Եկեղեցին լինելով մէկ՝ խորհրդով երկու մաս ունի՝ հին ու նոր: Հինը ձեւաորում է Դրախտում՝ վերցուելով Ադամի կողից, եւ աճել մինչեւ Քրիստոս, իսկ Նորը շինուեց Գողգոթայի վրայ՝ Քրիստոսի կողից, եւ աճելու է մինչեւ աշխարհի վախճանը: Ինչպէս Հին եկեղեցին Ադամի զօրութեամբ էր, այդպէս էլ Նորը՝ Քրիստոսի: Հին եկեղեցու մասին ասուած է. «աներեւոյթ էր ու անպատրաստ» (Ծննդ. 1:2), իսկ Նորի համար ասուած է. «Աստուած ասաց Լոյս լինի եւ եղաւ» (Ծննդ. 1:3): Հնում եկեղեցին անտեսանելի էր ու զուրկ գեղեցկութիւնից եւ միայն Հրեաստանում էր երեւելի, իսկ Նորը Սուրբ Հոգու իջմամբ գեղեցկացաւ, Քրիստոսի հաւատով լուսաւորուեց եւ եղաւ երեւելի բոլոր ազգերի մէջ: Եկեղեցին, հնի ու նորի բաժանուելով, չի կորցնում իր միութիւնը, քանզի Հին եկեղեցուն կատարուող կարգերը ստուերներն էին Նոր եկեղեցու կարգերի՝ ըստ այս խօսքի. Արդարեւ, Օրէնքը հանդերձեալ բարիքների ստուերն էր, եւ ոչ թէ իրողութիւնների բուն կերպարանքը» (Եբր. 10:1): Անմահ Գառան մորթուելով՝ ստուերական օրէնքներն ինքնըստիմքեան վերացան, ինչպէս արեգակի ծագումով չքանում են ստուերները:

## GREEN SUNDAY

The second Sunday after Easter is one of most the beautiful and mysterious Sundays of our church. The Sunday has two names: *Ashkharamadran Giragi*(World Church Sunday) and *Ganach Giragi*(Green Sunday).

The term WorldChurch is used here with religious meaning. It is a place which belongs to the whole world and within whose walls all of Christianity prays. Obviously there is no such building on earth capable of holding all Christians. But if it were necessary to name such a place, it would probably be the Upper Room in Jerusalem on the mountain of Zion, where the apostles of our Lord gathered before and after the resurrection and Pentecost. There would be found the nucleus of Christ's church which would one day become a church of millions. So the Upper Room became the oldest and best symbol of the entire church and we call it the World Church.

Although the site of this building is there, the building itself is not. In its place, we have a world church—the entire earth which the Christian Church has taken under its roof. Wherever the reviving spirit is, wherever is found the faith of the gospel, there is also the foundation of the WorldChurch, before whose altar we may all pray. The World Chapel (*Ashkharamadoor*) is the spiritual temple with each believer forming a living stone. (*1 Peter 2:4-10*)

The name Green given to this Sunday conveys the idea of new life and birth symbolized by nature which is bedecked in green for the spring season. By the resurrection of our Lord, the whole world became green and flowered in order to make fruitful the kingdom of God.



**THE LESSON:** We're in the season of the church year when we are celebrating the resurrection of Jesus Christ. What does *resurrection* mean? It means "rising up, coming back to life." After Jesus died on the cross, his body was placed in the tomb, but he was raised up, he came back to life, and gave the hope of life forever to all of us. In the resurrection of Christ we see the ideas of renewal, making someone or something new again, and of rebirth. In fact, the church names this second Sunday after the resurrection Green Sunday. How do you think the color green means renewal or rebirth? We see the answer all around us, in the spring season of the year. The trees and bushes lost their leaves in the fall, and all through the cold winter they looked like they might be dead. But in the spring the green leaves come back. Pretty flowers poke out of the ground and buds open on the bushes that looked dead. Our surroundings that looked so dead for so many months now are renewed and reborn with life and color.

We can go outside and play again. We can smell the new flowers. Its baseball time again. The beauty in this season renews our feelings. We feel happy and alive.

And the miracle of the resurrection in this season gives us a way to renew our souls. How can we be a part of the resurrection of Christ? How can our souls be renewed and reborn in him?

In the Gospel reading today, a man comes and asks Jesus this question. The man's name is Nicodemus and he was one of the religious leaders of the day. He comes and asks Jesus how enter the kingdom of God. Jesus answers him saying that he needs to be born again; not a physical birth, like a baby, but to be born of water and the Holy Spirit. Jesus is talking about baptism.

Baptism is one of our church sacraments, one of the ways we can receive God's grace and strength. What happens during baptism? The baby gets put into the water. This is something we can see. But every sacrament has two parts to it; a part we can see happening and another part we can't see. In baptism we see the baby being put into the water. What we don't see is the Holy Spirit

coming into that baby, bringing God's strength, bringing a rebirth to the soul of the baby, adopting him as one of God's children.

Now this was Jesus' answer to Nicodemus, who of course had not been baptized. But what about us? We've all been baptized. We've all been born anew with the Holy Spirit.

For us, we can look again at those trees outside. They were alive and green with leaves, just as we were when we were baptized. But just as the trees lose their leaves and can look dead, we can wander from God and be separated from Christ and start to lead a kind of life that leads not to God, but to death. Like those trees that come back to life in the spring, we can invite the Holy Spirit into our lives, to give our souls a renewal and rebirth, to guide us and to lead us.

But some of you might say that you've been a good Christian. "I come to church," you might say, "or Sunday School. I do the things I'm supposed to do. I'm close to God." Look again outside. Some of those trees don't lose their green. They are evergreen trees, Christmas trees. They have that green color even in the middle of winter. But what happens to those evergreens in the spring? Their color becomes brighter. Some of them give pretty flowers. They grow. Just as we, being Christians, should always be growing in our relationship with God. *All* of us can improve.

How do we know that the Holy Spirit is working in us? By asking ourselves some questions: Is what I'm doing what God wants? Are His priorities my priorities? Do I strive to serve people, to make the world a little better, even though doing so requires me to make large sacrifices?

So in this beautiful time of year, when the trees are turning green again, when the flowers are putting on their spectacular show of colors, when in the church we are celebrating and rejoicing in the glory and the miracle of Christ's resurrection, a resurrection that promises new life for all of us, let's stop for a moment and think how we can be reborn in the Holy Spirit. What can we do to put God in the center of our lives? What can we do to grow and flower in the sight of God, to please him, just as the flowers and trees surround us and please us with their color and beauty?



## WE ARE A RESURRECTED NATION



April 24, 1915, has been the Golgotha of the Armenian people, the path to our crucifixion. The Armenian Genocide, premeditated and perpetrated by the Ottoman Turks is the first genocide of the 20th century. Regretfully, not having been recognized and condemned by the world community at the time, it paved the way to other genocides.

In the history of humanity, to be Armenian is to endure, to survive. The commemoration of the 105th anniversary of the Armenian Genocide is a call to pay homage to the memory of the saints of the Armenian Genocide. In these trying times of the coronavirus pandemic, we will never fail to shed light on this historical injustice. Therefore, I fervently request from all parents and grandparents to instill in the hearts, souls, and minds of their children the vision of the Armenian identity.

We will continue our journey as proud Armenians embracing in our hearts the love of God, the vision of our ancestral and historic land of Armenia, the welcoming and blessed land of the United States of America as our new home, the faith of our forefathers and the resilience to rightfully demand the recognition of the Armenian Genocide.

We live in a new world, yet the visions and aspirations will continue to be the call of new life in our blood. We are confined to a life in enclosure, bound to the limits of our homes. However, our ancestors were

forcefully removed from their homes and were led on death marches. Their lives were confined to what seemed to be the boundless Syrian Desert of Der El Zor, as they perished without graves.

Let us always heed to the calling of our identity and celebrate the memory of the holy martyrs with sanctity. In this celebration, we then feel in the depth of our hearts and spirituality, the birth of a new life, the birth of our Motherland and the Armenian Apostolic Church and the resurrection of our people.

## **FACEBOOK**

### **LIVE STREAM**

# **SERVICE IN COMMEMORATION OF THE HOLY MARTYRS OF THE ARMENIAN GENOCIDE**

We are planning on Commemorating Holy Martyrs of the Armenian Genocide on Friday, April 24, at 7:00 pm. This event will be live-streamed. While we can't be together in person, we hope you will be able to join us remotely.

